

Doris Höhmann (Hrsg.)

# **Tourismus- kommunikation**

Im Spannungsfeld von Sprach-  
und Kulturkontakt



# Inhalt

DORIS HÖHMANN

Vorwort..... 7

## **A. SPRACHLICHE DARSTELLUNGSWEISEN, SPRACHLICHE DARSTELLUNGSWELTEN IN DER TOURISMUSKOMMUNIKATION ..... 11**

1 KONRAD EHLICH  
Tourismus und sprachliches Handeln – diesseits und jenseits von  
Lingua-franca-Kommunikation ..... 13

2 WINFRIED THIELMANN  
Authentische und zitierende Erfahrung – Dimensionen touristischer  
Sprachlichkeit ..... 37

3 WOLFGANG TEUBERT  
The Rhine: sublime or not? ..... 53

4 SYLVIA JAWORSKA  
The quest for the ‘local’ and ‘authentic’: Corpus-based explorations into  
the discursive constructions of tourist destinations in British and German  
commercial travel advertising ..... 75

5 IDA RUFFOLO  
A corpus-based discourse analysis to identify the perception of nature  
in travel promotion texts ..... 101

6 VIVIANA GABALLO  
A Touch of Color: A Linguistic Analysis of the Use of Color Terms  
in the Language of Tourism ..... 119

7 ANTONELLA NARDI  
Sprachliche Handlungen in Audio-Guide-Texten zur bildenden Kunst ..... 141

## **B. SPRACH- UND KULTURTRANSFER ..... 161**

8 SIMONA SANGIORGI  
Translate, Explain or Borrow? Culture-specific Terms of Italian  
*Strade dei vini e dei sapori* in German and English ..... 163

9	IRA TORRESI	
	Go for the Real Thing: Idiomatising Translated Tourist Promotion .....	173
10	MARELLA MAGRIS	
	La fraseologia delle emozioni in testi turistici promozionali tedeschi e italiani: un'analisi contrastiva e traduttologica .....	189
11	MARIA CRISTINA PALAZZI	
	Comunicazione turistica: il ruolo delle emozioni nelle unità lessicali .....	205
12	ANNA GIAMBAGLI	
	Costruire un'immagine turistica per il Friuli Venezia Giulia: itinerari di narrazione e di traduzione .....	225
13	GIOVANNA MAPELLI	
	Generi testuali del turismo: analisi della deissi personale in italiano e in spagnolo .....	243
<b>C. SPRACHDIDAKTISCHE HERAUSFORDERUNGEN: PROBLEMAUFRISSE, LEHR- UND LERNIDEEN .....</b>		<b>257</b>
14	HANS DRUMBL / RENATA ZANIN	
	Qualitätssicherung in Texten zu hochwertigen Tourismusdestinationen ...	259
15	GUDRUN BUKIES	
	„Sardinien ist eine paradiesische Insel.“ Zur Verwendung semantisch- lexikalischer Strukturen in L2-Reisetexten .....	283
16	MARCELLA COSTA	
	Gesprächskompetenz entwickeln – am Beispiel der interlingualen und interkulturellen Touristenführung .....	303
17	ALESSANDRA LOMBARDI	
	Usuelle Wortverbindungen und wiederkehrende Kommunikationshandlungen in touristischen Texten. Das Projekt TouriTerm ..	323
18	DORIS HÖHMANN / MARIA VITTORIA SPISSU	
	Il “corpus del Rinascimento”: uno strumento per la comunicazione in ambito specialistico. Tra studi linguistici, storia dell'arte e turismo culturale .....	349